



FACULTAD DE  
FILOLOGÍA

# ***V Seminario Internacional*** ***“Investigaciones en el campo de la traducción y de la interpretación”***

## *Semana de las Letras 2026*

- Fechas: 23 y 24 de abril
- Lugar: Salón de grados, Facultad de Filología, Edificio A

Comité científico:

Astrid Hönigsperger (Universidad de Viena)

Ivana Loncar (Universidad de Zadar)

Isidoro Ramirez Almansa (Universidad de Córdoba)

Maria Antonella Sardelli (Universidad de Foggia)

Lavinia Similaru (Universidad de Craiova)

Directores y coordinadoras:

Elke Cases Berbel

Salud Jarilla Bravo

Paola Nieto García

Se entregará certificado de asistencia

Organiza: Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción

V SEMINARIO INTERNACIONAL

# INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

23 y 24 DE ABRIL DE 2026

LUGAR: Salón de Grados, Edificio A,  
Facultad de Filología

*Se entregará certificado de asistencia*

**ORGANIZA:**

Departamento de Estudios  
Románicos, Franceses,  
Italianos y Traducción

Grupo de Investigación  
UCM 930235  
*Fraseología y paremiología*  
(PAREFRAS)



Semana de las Letras UCM  
2026



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE

FACULTAD  
DE FILOLOGÍA

**Comité científico:**

Astrid Hönigsperger  
(Universidad de Viena)  
Ivana Loncar  
(Universidad de Zadar)  
Isidoro Ramírez Almansa (Universidad  
de Córdoba)  
Maria Antonella Sardelli  
(Universidad de Foggia)  
Manuel Sevilla Muñoz  
(Universidad de Murcia)  
Lavinia Similaru  
(Universidad de Craiova)

**DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN:**

ELKE CASES BERBEL  
SALUD M. JARILLA BRAVO  
PAOLA NIETO GARCÍA



# 23 de abril de 2026

V Seminario Internacional *Investigaciones en el campo de la traducción y la interpretación*  
Salón de Grados, Edificio A, Facultad de Filología.

**9:30-9:40 BIENVENIDA**

**Comité organizador**

**Conferencia Inaugural**

**9:40-10:10. Lavinia Similaru, Universidad de Craiova (Rumanía)**

*Traductores de antaño.*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**10:20-10:40. María de los Ángeles Criado, Universidad Rey Juan Carlos**

*Generación asistida por Inteligencia Artificial de materiales orientados a la traducción de lenguas de especialidad.*

**10:40-11:00. Laura Arroyo, Universidad Rey Juan Carlos**

*«El traductor», de Daoud Hari: un testimonio real sobre la interpretación en el genocidio de Darfur.*

**11:00-11:30. Azucena Penas, Universidad Autónoma de Madrid**

*Presentación y coloquio. Los verbos frasales y sus aplicaciones en traducción.*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**PAUSA CAFÉ**

**12:15-12:35. Omar Salem Ould García, Universidad Complutense de Madrid**

*Traducir la creatividad juvenil: metáforas y reconfiguración fraseológica en el «parler jeune» francés.*

**12:35-12:55. Isidoro Ramírez Almansa, Universidad de Córdoba**

*¿Cómo el alemán alfabetiza y divulga en el ámbito de la salud? Análisis de la infografía médica para el paciente.*

**12:55-13:15. Verónica Bélmez Rafael, Universidad de Córdoba**

*Traducción veterinaria EN-ES: Análisis contrastivo del caso clínico y elaboración de guía de buenas prácticas para su traducción.*

**TURNO DE PREGUNTAS**

# 24 de abril de 2026

Salón de Grados, Edificio A, Facultado de Filología.

**10:00-10:20. ZsuZsanna Ruppl, Traductora e Intérprete, Embajada de Hungría**

*László Krasznahorkai desde la cabina de simultánea - interpretar a un premio Nobel de literatura*

**10:20- 10:40. Sarah Pelusi, Universidad Complutense de Madrid**

*El papel de la interpretación de enlace en el acceso a la justicia y la reparación de víctimas de violencia sexual en contextos multilingües asimétricos.*

**10:40- 11:00. Antonio González Rodríguez, Traductor, Catedrático Escuela Oficial de Idiomas**

*Diccionario onomasiológico francés: un esbozo*

**11:00- 11:20. Almudena Vázquez Solana, Universidad Complutense de Madrid**

*Análisis de utilidades de QA de herramientas TAO en traducción jurídica*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**PAUSA CAFÉ**

**12:10- 12:30. Stefano Morabito, Università di Messina**

*Códigos rituales mafiosos y su traducción.*

**12:30- 12:50. Giusy Mazza, Università della Calabria**

*Entre «embodiment» y creatividad metafórica: universalidad y especificidad cultural en la traducción de algunas expresiones somáticas.*

**12:50- 13:10. Vito Antonio Miccoli, Universidad Complutense de Madrid**

*La traducción de paremias corpus-asistida: aplicaciones y ventajas metodológicas*

**13:10- 13:30. Ruichen Zhou, Universidad Autónoma de Madrid**

*La traducción del tú impersonal al chino mandarín: correspondencias y técnicas de traducción.*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**CLAUSURA**

AMERICA - AFRICA  
ASIA - AUSTRALASIA